

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ФГБОУ ВПО
«Российский государственный
гуманитарный университет»
чл.-корр. РАН,
д.и.н., проф.
Е.И. Пивовар
2015 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации

Российского государственного гуманитарного университета о диссертации
Александровой Елены Владиславовны
**«ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ
МЕТАФОРА: ФИЛОЛОГО-ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ»**,
представленной к защите на соискание учёной степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка
(Тверь, 2015)

Неослабевающий интерес отечественных и зарубежных лингвистов к проблемам объёма понятия фразеологического значения, особенностей семантической транспозиции при образовании фразеологизмов разных видов, системного характера организации банка фразеологических средств в языках и т.д. говорит о сложности и неизменной важности фразеологии как раздела лингвистической науки. В рецензируемой диссертации Е.В. Александровой делается акцент на интерпретирующем потенциале фразеологии. Анализ результатов семантического переосмысления, связанного с тем или иным фразеологизмом, производится при учёте рефлексивной деятельности в практике коммуникации, а также практике создания художественных текстов. При этом ФЕ рассматривается как система явных и неявных смыслов, при освоении которых активизируются различные знания и образы, хранящиеся в памяти реципиента/читателя как представителя определённой культурно-языковой общности.

Таким образом, актуальность исследования Е.В. Александровой обусловлена значимостью изучения фразеологизмов как носителей

отпечатков национально-культурной специфики в языке, потенциально способных активизировать процесс понимания художественного текста читателем за счёт воссоздания мозаики фиксаций рефлексии в разных пластах знаний и представлений, связанных с культурой, историей, бытом народа. Согласно модели организации системомыследеятельности Г.П. Щедровицкого, которая составляет основу исследовательского инструментария в рецензируемой диссертации, активизируется опыт трёх поясов – предметных представлений, опыт взаимодействия с текстами культуры и чистого мышления. Использование ФЕ в тексте может приводить к фиксации рефлексии в одном из указанных поясов, а может создавать сложную мозаику, которая, по мнению диссертанта, обусловлена культурными особенностями и является следствием действия в языке культурно-специфичных моделей метафоризации.

Актуальность диссертационного исследования Е.В. Александровой также подкрепляется тем, что в работе рассматриваются проблемы трактовки фразеологизма как метафоры в широком понимании этого системообразующего лингвистического термина. Метафора трактуется как способ познания окружающего мира и как средство пробуждения рефлексии в деятельности понимания текста. При этом фразеологизм рассматривается как система явных и неявных смыслов, конструируемых в процессе метафоризации (с.58). Рисунок фиксаций рефлексии изменяется в связи с переосмыслением значения фразеологизма в речевой практике, а также в результате включёния его в художественный текст. В работе вводится и последовательно доказывается постулат о том, что фразеологизм позволяет комплексно отразить особенности мышления людей, говорящих на том или ином языке. Несомненным достоинством исследования является то, что автор диссертации предлагает семь основных возможных схем фиксации рефлексии по поясам системомыследеятельности, которые реализуются в тексте благодаря использованию фразеологизмов.

Научная новизна исследования Е.В. Александровой определяется применением филолого-герменевтического подхода и модели системомыследеятельности к описанию и оценке национально-культурной специфики фразеологии. За основу берётся понятия рисунка фиксации рефлексии, который может существенно отличаться даже у «эквивалентных» фразем в разных языках. Филологическая герменевтика позволяет отойти от уровня словарных значений и обратиться к анализу эквивалентности смысловой структуры оригинальных и переводных текстов, национальная специфика которых проявляет себя в различии мозаик фиксации рефлексии при понимании используемых в них ФЕ.

Значимость результатов диссертационного исследования Е.В. Александровой обусловлена применением методологии филологической герменевтики к исследованию рефлексивного потенциала ФЕ в художественном тексте, а также расширением теоретического обоснования понятия переводческого эквивалента. Введенное автором диссертации понятие *интерпретационной эквивалентности* является вкладом в общую теорию перевода. На наш взгляд, использование и дальнейшее уточнение данного понятия открывает новые возможности для разработки критериев оценки качества перевода.

Закономерности, которые были вскрыты диссертантом в рецензируемой работе, также представляются весьма значимыми в практическом отношении, поскольку полученные результаты и иллюстративный материал могут использоваться при разработке различных курсов в рамках подготовки переводчиков.

Цель исследования – выявление специфики перевода фразеологических единиц в художественном тексте с учетом фиксации рефлексии в русле теории системомыследеятельности – последовательно достигается диссертантом в ходе решения следующих задач: изучить способы фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в англоязычном художественном тексте; проанализировать перевод фразеологических единиц

в художественном тексте с английского языка на русский; сравнить мозаику фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в тексте оригинала и перевода; выявить возможности достижения эквивалентности с точки зрения филологической герменевтики.

Структура работы соответствует задачам исследования и включает введение, две главы, заключение, списки использованной литературы и источников иллюстративного материала, а также два приложения.

Во *введении* Е.В. Александрова формулирует цель и задачи исследования, которые успешно решаются в работе.

В *первой* главе рассматриваются различные подходы к разграничению понятий фразеологизма и слова, фразеологизма и свободного словосочетания, проблемы фразеологического значения, национально-культурной специфики фразеологической лексики, а также возможности и перспективы трактовки фразеологизма как национально-культурной метафоры.

Во *второй* главе проводится анализ выбранного материала на предмет соответствия рисунка фиксации рефлексии при распредмечивания смыслов, интендируемых фразеологизмами и их соответствиями в оригинальных и переводных текстах соответственно.

Диссертант, основываясь на результатах проведённого анализа, приходит к выводу о том, что перевод с помощью фразеологического соответствия согласно требованиям лингвистических теорий перевода далеко не всегда помогает сохранить мозаику фиксации рефлексии, актуализируемую ФЕ в оригинальном тексте. В этой связи идея о возможности оценки качества перевода с позиций теории системомыследеятельности и использования понятия интерпретационной эквивалентности представляется весьма перспективной.

В *двух приложениях* содержится полный перечень примеров отрывков оригинальных текстов и их переводных соответствий, разделённых на две группы – переводы, в которых удалось сохранить исходный рисунок

движения рефлексии при понимании ФЕ (41 пример) и переводы, в которых переводчику, по мнению автора диссертации, не удалось достигнуть интерпретационной эквивалентности (133 примера). Главы содержат конкретные выводы; *заключение* подводит итог проведенного исследования и намечает дальнейшие перспективы.

Обоснованность и **достоверность** выводов, которые формулирует Е.В. Александрова на основании проведенного исследования, обусловлены обращением к большому по объему теоретическому материалу – труды признанных отечественных и зарубежных специалистов по проблеме (191 позиция), внушительная подборка словарей (16), а также использованием в качестве иллюстративного материала большого количества отрывков из разнотипных художественных текстов (115 источников).

В диссертации Е.В. Александровой рассматриваются проблемные вопросы, решение которых значимо не только для филологической герменевтики, но и для фразеологии, лингвокультурологии, общей теории перевода. Тема диссертации соответствует заявляемой специальности 10.02.19 – теория языка.

Имеется ряд замечаний и вопросов, не умаляющих ценность работы и общее положительное впечатление.

1. Согласно концепции диссертанта, можно говорить об интерпретационной эквивалентности тогда, когда при переводе ФЕ сохраняется мозаика фиксации рефлексии, создаваемая использованием ФЕ в авторском тексте, с другой стороны, на с. 73 говорится, что техники, применяемые читателем при рефлексии над оригиналом и переводом могут не совпадать, но приводить к созданию того же образа. Можно ли в этой связи предположить, что интерпретационная эквивалентность возможна и в случае несовпадения мозаики фиксаций рефлексии, но совпадения только итогового пояса, в котором динамика рефлексии при понимании ФЕ останавливается?

2. Всегда ли правомерно считать, что фиксация рефлексии при распрямлении ФЕ, связанных с определёнными значимыми текстами культуры, происходит в поясе М-К? Ведь иногда для самих носителей языка нет необходимости восстанавливать эту связь. Как, например, на наш взгляд происходит в случае с ФЕ «go round the mulberry bush» (разбор примера на с.86). При понимании этого фразеологизма в приводимом текстовом отрывке пояс М-К остаётся малоактивным, более значимым для понимания смысла высказывания становится пояс Мд. В этой связи перевод этого фразеологизма с помощью русских выражений «топтаться на месте», «не переходить прямо к делу» не является потерей исходного смысла. То же можно сказать и по поводу рассматриваемых на С.88-89 переводов ФЕ «cash in one's checks». В реферируемом исследовании говорится о развитии дополнительных, не связанных с культурной спецификой смыслов. Также представляется, что и в случае необходимости установления исходной связи с действием в карточной игре, активным будет не пояс М-К, а всё тот же пояс Мд.

3. Диссертант разделяет мнение Г.И. Богина об отсутствии культурно-специфичных смыслов и возможности трансляции любых смыслов в переводных текстах с любых языков. Является ли иной рисунок фиксации рефлексии при переводе используемых в английских художественных текстах ФЕ непреодолимой трудностью в некоторых из описанных в диссертации случаях? Например, в рассматриваемых на с. 91, 98 потерях при переводе культурно-специфичного и немотивированного выражения «smart Aleck» или мотивированного «fight like Kilkenny cats».

4. В некоторых случаях примеры не сопровождаются достаточно эксплицитным комментарием, что затрудняет понимание хода рассуждений автора (сс. 50, 106).


Автореферат диссертации отражает содержание работы, содержит изложение результатов и выводов, а также список публикаций соискателя по теме исследования. Е.В. Александрова опубликовала 13 статей общим

объемом 3,7 п.л., три из которых – в рецензируемых изданиях. Публикации отражают основное содержание работы.

Диссертация Елены Владиславовны Александровой, на тему «Фразеологизм как национально-культурная метафора: филолого-герменевтический аспект», представленная к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, является законченной научно-квалификационной работой. По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная работа соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор достоин присуждения искомой степени по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв обсуждён и одобрен на заседании кафедры европейских языков Института лингвистики Российского государственного гуманитарного университета, протокол заседания № 1 от 31 августа 2015 года.

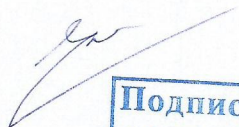
Заведующая кафедрой
европейских языков
к.филол.н., доцент



Гадилия Кетеван Тамазовна

Отзыв составил:
д.филол.н., доцент кафедры
европейских языков

Подпись *Ильина Е.В.*
УДОСТОВЕРЯЮ
Начальник Управления кадров
Н.Н. Назарова



Ильина Елена Валерьевна

Подпись *Ильина Е.В.*
УДОСТОВЕРЯЮ
Начальник Управления кадров
Н.Н. Назарова

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный гуманитарный университет» (РГГУ); адрес: 125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6; тел.: 8 (495) 250-61-18 ; эл. почта: rsuh@rsuh.ru; веб-сайт: www.rsuh.ru